

## The Septuagint, Psalm 50 (51), Interlinear English – G.T. Emery.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἠνίκα εἰσῆλθε  
For the end, a psalm to David, in the to come unto him Nathan the prophet, when he went  
πρὸς Βηρσαβεέ.  
unto Bersabee.

### A Penitent's Prayer

1 Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ  
Let you have pity on me, O God, according to the great mercy of you, and according to the  
πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.  
multitude of the compassions of you let you wash over the lawlessness of me.

2 Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου  
Upon more let you wash me from of the lawlessness of me, and from of the sins of me  
καθάρισόν με.  
let you cleanse me.

3 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός·  
For the lawlessness of me I know, and the sin of me in sight of me is continually;

4 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως  
against you only I sinned, and the evil in sight of you I did; in order that  
ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
you might be justified in the words of you, and should overcome in the to judge you.

5 Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.  
Behold for in lawlessness with passion I was taken,<sup>1</sup> and in sins conceived<sup>2</sup> me the mother of me

6 Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
Behold for truth you loved, the unseen and the hidden of the wisdom of you you disclosed  
μοι.  
to me

7 Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα  
You shall sprinkle me with hyssop and I shall be cleansed, you shall wash me and above snow  
λευκανθήσομαι.  
I shall be made white.

8 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα  
You shall cause to hear me gladness and joy, shall rejoice exceedingly bones  
τεταπεινωμένα.  
having become humbled

9 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
Let you turn away the face of you from of the sins of me, and all the lawlessness of me  
ἐξάλειψον.  
let you was over.

10 Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
A heart spotless let you create in me, O God, and a spirit upright let you make new in the  
ἐγκάτοις μου.  
inward parts of me.

1 'conceived'.

2 The word literally means 'the cravings for strange food by pregnant women,'

## The Septuagint, Psalm 50 (51), Interlinear English – G.T. Emery.

11 Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
Not let you cast away me from of the face of you, and the Spirit of you the Holy not  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
should you remove from me.

12 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ  
Let you give back to me the the joy of the salvation of you, and a spirit leading  
στήριξόν με.  
let you establish *with me*.

13 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.  
I shall teach lawless the ways of you, and ungodly upon you they shall turn.

14 Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου,  
Let you deliver me from of blood-guilt O God, the God of the salvation of me,  
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.  
shall rejoice exceedingly the tongue of me the righteousness of you.

15 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.  
O Lord, the lips of me you shall open, and the mouth of me shall declare the praise of you.

16 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ  
For if you desired a sacrifice, I would have given it; whole burned offerings not  
εὐδοκήσεις.  
will you take pleasure.

17 Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
Sacrifice to the God a spirit having been broken, a heart having been broken down and  
τεταπεινωμένη ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει.  
having been humbled the God not will he despise.

18 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη  
Let you do good, O Lord, by the good will of you to the Zion, and let be built up the walls  
Ἱερουσαλήμ.  
of Jerusalem.

19 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν, καὶ ὀλοκαυτώματα·  
Then you shall be well pleased *with* a sacrifice of righteousness, offering, and whole burned sacrifices;  
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.  
then shall they offer up upon the altar of you calves.